

General Agreement for Economic, Technical and Related Assistance

**Between the Government of the United States of America and
the Government of El Salvador**

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of El Salvador desire to join in an Alliance for Progress based upon self-help, mutual effort and common sacrifice, designed to help satisfy the wants of the people of Latin America for better homes, work, land, health and schools, and

WHEREAS the Act of Bogota (note: Department of State Bulletin, Oct. 3, 1960, p. 537) recommended that there should be established an Inter-American program for social development directed to carrying out measures for improving rural living, land use, housing, community facilities, educational systems, training facilities, and public health, and for the mobilization of domestic resources, and

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of El Salvador agree upon the need for specific plans of action designed to foster economic progress and improvements in the welfare and level of living of all peoples of Latin America, and

WHEREAS the Government of the United States of America intends to furnish such economic, technical and related assistance to the Latin American countries participating in the Alliance for Progress as may be requested by them and approved by the Government of the United States of America in the light of the resources available to it and of the program and self-help measures provided for in the Act of Bogota;

NOW, THEREFORE, the Government of the United States of America and the Government of El Salvador hereby agree as follows:

Article I

To assist the Government of El Salvador in its national development and in its efforts to achieve economic and social progress through effective use of its own resources and other measures of self-help, the Government of the United States of America will furnish such economic, technical and related assistance as may hereafter be requested by representatives of appropriate agencies of the Government of El Salvador and approved by representatives of the agency or agencies designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder. Such assistance shall be made available in accordance with written arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives.

Article II

To foster its economic and social progress, the Government of El Salvador will make the full contribution permitted by its resources and general economic condition to its development program and to programs and operations related thereto, including those conducted pursuant to this Agreement, and will give full information to the people of El Salvador concerning programs and operations hereunder. The Government of El Salvador will take appropriate steps to insure the effective use of assistance furnished pursuant to this Agreement and will afford every opportunity and facility to representatives of the Government of the United States of America to observe and review programs and operations conducted under this Agreement and will furnish whatever information they may need to determine the nature and scope of operations planned or carried out and to evaluate results.

Article III

The Government of El Salvador will receive a special mission and its personnel to discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder and will consider this special mission and its personnel as part of the diplomatic mission of the Government of the United States of America in the Republic of El Salvador for the purpose of receiving the privileges and immunities accorded to that mission and its personnel of comparable rank.

Article IV

In order to assure the maximum benefits to the people of El Salvador from the assistance to be furnished hereunder:

(a) Property or funds used or to be used in connection with this Agreement by the Government of the United States of America or any contractor financed by the Government shall be exempt from any taxes on ownership or use and any other taxes, investment or deposit requirements, and currency controls in El Salvador, and the import, export, acquisition, use or disposition of any such property or funds in connection with this Agreement shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition and any other taxes or similar charges in El Salvador.

(b) All persons, except citizens or permanent residents of El Salvador who are present therein to perform work pursuant to this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of El Salvador, and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use. Such persons and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import and export duties on personal movable property (including automobiles) imported into El Salvador for their own use, as is accorded by the Government of El Salvador to diplomatic personnel of the American Embassy in San Salvador.

Article V

Funds used for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of El Salvador at the rate providing the largest number of units of such currency per U.S. dollar which, at the time conversion is made, is not unlawful in El Salvador.

Article VI

1. This Agreement shall enter into force (note: Jan. 16, 1962) on the date of the communication by which the Government of El Salvador notifies the Government of the United States of America that it has been ratified, and shall remain in force until 90 days after the date of the communication by which either Government gives written notification to the other of its intention to terminate it. In such event, the provisions of the Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to this Agreement before such termination.
2. All or any part of the program of assistance provided hereunder may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to Article I hereof, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.
3. The furnishing of assistance under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations of the Government of the United States of America, and the receipt of such assistance by the Government of El Salvador shall be subject to the applicable laws and regulations of the Government of El Salvador.
4. The two Governments or their designated representatives shall, upon request of either of them consult regarding any matter on the application, operation or amendment of this Agreement.
5. Upon its entry into force, this Agreement will supersede the Agreement relating to training grants effected by an exchange of notes signed at San Salvador on April 18, 1951 (note: TIAS 2251; 2 UST 986) and the General Agreement for Technical Cooperation between the United States of America and the Republic of El Salvador signed at San Salvador on April 4, 1952, (note: TIAS 2527; 3 UST (pt. 3) 3932) both as supplemented by the Agreement effected by an exchange of notes signed at San Salvador on December 11, 1951 and January 7, 1952, with related note signed on January 25, 1952. (note: TIAS 2631; 3 UST (pt. 4) 4713) Arrangements or agreements implementing the above-mentioned Agreements and concluded prior to the entry into force of this Agreement shall, from such date of entry into force, be subject to this Agreement.

Done in San Salvador on the nineteenth day of December, 1961, in the English and Spanish language.

SIGNATORIES:

For the Government of the United States of America

Murat W. Williams

Ambassador

For the Government of the Republic of El Salvador

Dr. Rafael Eguizabal Tobias

Minister of Foreign Affairs

***** Spanish Text *****

Convenio General para la Ayuda Economica y Tecnica y para Propositos Afines

entre el Gobierno de los Estados Unidos de America y

el Gobierno de el Salvador

POR CUANTO el Gobierno de los Estados Unidos de America y el Gobierno de El Salvador desean concertar una Alianza para el Progreso basada en la ayuda propia, el esfuerzo mutuo y el sacrificio comun, destinada a ayudar a satisfacer las necesidades de mejores viviendas, trabajo, tierras, salud y escuelas de los pueblos de la America Latina, y

POR CUANTO en el Acta de Bogota se recomienda la implantacion de un programa interamericano de desarrollo social que tienda a la ejecucion de medidas para mejorar el bienestar rural, el uso de la tierra, la vivienda, los servicios colectivos, los sistemas educativos, los servicios de adiestramiento, y la salubridad publica, y para la movilizacion de los recursos nacionales, y

POR CUANTO el Gobierno de los Estados Unidos de America y el Gobierno de El Salvador estan de acuerdo en la necesidad de planes de accion especificos destinados a fomentar el progreso economico y el mejoramiento del bienestar y nivel de vida de todos los pueblos de la America Latina, y

POR CUANTO el Gobierno de los Estados Unidos de America tiene la intencion de suministrar a los paises de la America Latina que participan en la Alianza para el Progreso la ayuda economica, tecnica y para propósitos afines que soliten ellos y que apruebe el Gobierno de los Estados Unidos de America, a la luz de los recursos que le sean disponibles y de los programas y medidas de ayuda propia contemplados

en el Acta de Bogota;

POR LO TANTO, el Gobierno de los Estados Unidos de America y el Gobierno de El Salvador por este medio acuerdan lo siguiente:

Articulo I

A fin de ayudar al Gobierno de El Salvador en lo que respecta al desarrollo nacional y a sus esfuerzos por alcanzar el progreso social y economico por medio de la utilizacion efectiva de sus propios recursos y otras medidas de ayuda propia, el Gobierno de los Estados Unidos de America proporcionara la ayuda economica, tecnica y para asuntos afines que en adelante soliciten los representantes de organismos competentes del Gobierno de El Salvador y que aprueben los representantes del organismo u organismos designados por el Gobierno de los Estados Unidos de America para la administracion de sus compromisos conforme al presente Convenio. Dicha ayuda se proporcionara de acuerdo con los arreglos escritos que aprueben los susodichos representantes de los dos gobiernos.

Articulo II

Para fomentar el progreso social y economico del pais, el Gobierno de El Salvador contribuira en la forma maxima que le permitan sus recursos y condiciones economicas generales al programa de desarrollo y a los programas y actividades relacionados con el mismo, incluyendo aquellos que se efectuen de acuerdo con este Convenio, suministrara la mas amplia informacion al pueblo de El Salvador con respecto a los programas y actividades contemplados en este Convenio. El Gobierno de El Salvador tomara las medidas del caso para asegurar el aprovechamiento efectivo de la ayuda proporcionada de acuerdo con este Convenio y dara todas las oportunidades y facilidades a los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de America para que observen y revisen los programas y actividades que se lleven a cabo de acuerdo con el presente Convenio y suministrara cualquier informacion que ellos necesiten para determinar la naturaleza y el alcance de las actividades planificadas o llevadas a cabo, y para hacer una evaluacion de los resultados.

Articulo III

El Gobierno de El Salvador recibira una mision especial y el personal correspondiente para el desempeno de los deberes del Gobierno de los Estados Unidos de America conforme al presente Convenio y considerara a dicha mision especial y a su personal como parte de la Mision Diplomatica del Gobierno de los Estados Unidos de America en El Salvador, con el fin de concederles los privilegios e inmunidades que se conceden a esta y a su personal de igual rango.

Articulo IV

A fin de asegurar para el pueblo de El Salvador los beneficios maximos provenientes de la ayuda que se proporcionara en virtud del presente Convenio, se dispone:

(a) Los bienes o fondos utilizados o que se utilizaren con relacion a este Convenio por parte del Gobierno de los Estados Unidos de America o de cualquier contratista financiado por ese Gobierno estaran exentos del pago de todo impuesto sobre la propiedad o el uso y de cualesquier otros impuestos, de requisitos relacionados con inversiones o depositos, y de controles cambiarios en El Salvador; y la importacion, exportacion, adquisicion, uso o disposicion de dichos bienes o fondos en conexion con este Convenio estaran exentos del pago de cualesquier aranceles, derechos de aduana, impuestos de importacion y exportacion, impuestos o cargas similares que existan en El Salvador.

(b) Todas las personas, excepto los ciudadanos o los residentes permanentes de El Salvador, que esten presentes en dicho pais con el objeto de ejecutar trabajos relacionados con este Convenio, estaran exentas del pago de impuestos sobre la renta y de Seguro Social que se pagan de acuerdo con las leyes de El Salvador, y de los impuestos sobre la compra, propiedad, uso o disposicion de bienes muebles personales (incluyendo automoviles) destinados para su propio uso. Dichas personas y los miembros de sus familias recibiran el mismo trato con respecto al pago de derechos de aduana y de importacion y exportacion sobre los bienes muebles personales (incluyendo automoviles) que importen a El Salvador para su uso personal, que el que otorga el Gobierno de El Salvador al personal diplomatico de la Embajada Americana en El Salvador.

Articulo V

Los fondos que se utilicen con el fin de proporcionar ayuda conforme al presente Convenio seran convertidos en moneda de El Salvador al tipo de cambio que produzca el mayor numero de unidades de dicha moneda por cada dolar de los Estados Unidos de America y que, en el momento en que se haga la conversion, no sea ilegal en El Salvador.

Articulo VI

1. Este Convenio entrara en vigencia en la fecha de la comunicacion por la cual el Gobierno de El Salvador notifique al Gobierno de los Estados Unidos de America que ha sido ratificado y permanecera en vigencia hasta 90 dias despues de la fecha en que cualquiera de los dos Gobiernos notifique por escrito al otro de su intencion de dar por terminado el Convenio. En tal caso, las disposiciones del presente Convenio permaneceran en plena vigencia y efectividad en cuanto a la ayuda proporcionada conforme a dicho Convenio antes de su terminacion.

2. Todo o cualquier parte del programa de ayuda que se proporcione en virtud del presente Convenio, excepto cuando se estipule de otra manera en arreglos que se acuerden conforme al Articulo I del mismo, podra terminarse a voluntad de cualquiera de los dos Gobiernos si ese Gobierno determinare que por motivos de un cambio en las condiciones, la continuacion de dicha ayuda es innecesaria o

inconveniente. La terminacion de dicha ayuda de acuerdo con esta disposicion puede incluir la cancelacion de las entregas que aun no se hayan efectuado de productos comprendidos en este Convenio.

3. El suministro de ayuda bajo este Convenio estara sujeto a las leyes y reglamentos del Gobierno de los Estados Unidos de America que sean aplicables, y el recibo de dicha ayuda por parte del Gobierno de El Salvador estara sujeto a los reglamentos y leyes de este que sean aplicables.

4. Los dos Gobiernos o sus representantes debidamente nombrados deberan, a solicitud de cualquiera de los dos, llevar a cabo consultas respecto a cualquier asunto relacionado con la aplicacion, operacion o enmienda del presente Convenio.

5. El presente Convenio, al entrar en vigencia, reemplazara al Convenio relacionado con las becas de entrenamiento efectuado por cambio de notas firmadas en San Salvador el 18 de abril de 1951, y al Convenio General de Cooperacion Tecnica entre los Estados Unidos de America y la Republica de El Salvador firmado en San Salvador el 4 de abril de 1952, ambos segun fueron suplementados por el Convenio efectuado por cambio de notas firmadas en San Salvador el 11 de diciembre de 1951 y el 7 de enero de 1952, con nota relacionada firmada el 25 de enero de 1952. Los arreglos o acuerdos para llevar a cabo los susodichos convenios que se hayan concertado con anterioridad a la vigencia del presente Convenio, estaran sujetos a este a partir de la fecha en que entre en vigencia.

Firmado en San Salvador, el dia diecinueve de diciembre de mil novecientos sesenta y uno, en los idiomas ingles y espanol.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Murat W. Williams,

Embajador

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR:

Dr. Rafael Eguizabal Tobias

Ministro de Relaciones

Exteriores

General Agreement for Economic, Technical and Related Assistance
signed at San Salvador December 19, 1961;
Entered into force January 16, 1962.
TIAS 4971; 13 U.S.T. 266